



## התיאטרון העירוני באר-שבע

רחוב זלמן שזר, באר-שבע \* טל. המשרד 057-73478  
טל. הקופה 057-74848

מנהל התיאטרון : גרשון בילו  
מנהלת אדמיניסטרטיבית : חנה אפרתי  
במאי בית : יורם פאלק  
יועצת רפרטואר : עדה בן נחום

עונת ההצגות 77/78

18

## הלילה ה-12

מאת : ויליאם שייקספיר

תרגום : אהוד מנור  
בימוי : חנן שניר  
מוסיקה : יוסי מר-חיים  
תפאורה ותלבושות : לידיה פינקוס-גני  
תנועה : חנינה צוקרמן  
תאורה : בן-ציון מוניץ

תאריך הצגה ראשונה : 29.7.76

### המשתתפים (לפי סדר הופעתם) :

הדוכס אורסינו	—	יוסי יבלונקה
פביאן	—	שי שורץ
קוריו	—	איציק סיידוף
משרת	—	דני יוספי
ויולה	—	דורון תבורי
רב-חובל	—	אילן זהבי
מריה	—	הוגו ירדן
סר טובי בלץ'	—	יוסי קאנץ
סר אנדריו אגיץ'ק	—	איתמר בילו
פסטה	—	רוברט הניג
מלווליו	—	דב רייזר
אוליביה	—	אריאל פורמן
סבסטיאן	—	יהודה מור
אנטוניו	—	יעקב יעקובסון
כומר	—	רוברט הניג

שוטרים : אילן זהבי  
איציק סיידוף

עוזרת במאי : סופיה מוסקוביץ

מנהלת הצגה : רות מוזס

מנהל במה : מרדכי קצב

משך מערכה א' : כ-70 דקות  
משך מערכה ב' : כשעה

תודה מיוחדת לגב' הלן ואן מופס על עזרתה בעיצוב התלבושות.

## „הלילה ה-12“

הקומדיה „הלילה ה-12“ (שהוצגה לראשונה בשנת 1601) מיצגת ביחד עם „רוב מאומה על לא מאומה“ ו„כטוב בעיניכם“ את ההישג הגדול ביותר של הבמה האנגלית בקומדיה הרומנטית, ומהווה הוכחה שאינה ניתנת לערעור לגאונותו הפיוטית של שייקספיר.

ויולה, שנצלה מספינה נטרפת בלב ים, ואבדה שם את אחיה התאום סבסטיאן. מגיעה אל חופי איליריה. היא מחליטה להתחפש לנער כדי לעבוד בשרותו של הדוכס אורסינו, וחיש מהר הופכת לשמשו האהוב של הדוכס. אולם מה שהחל כשעשוע של התחפשות, הופך פתאום לתסבוכת רומנטית: ויולה מתאהבת באורסינו, אולם אינה יכולה לגלות את דבר אהבתה, כי הרי היא נחשבת בעיניו לגבר; אורסינו מאוהב בשכנתו היהירה אוליביה ומשגר את ויולה בשליחות אהבתו — ואילו אוליביה הגלכת שולל אחרי התחפוש ומתאהבת בוילה.

על יושבי ביתה של אוליביה נמנים דודה, סר טובי בלץ' — טפיל שיכור; מריה — המשרתת; סר אנדרו איגיציק — אביר רב ממון ודל שכל, המבקש לזכות בידה של אוליביה הגבירה; ומלווליו — סוכן הבית, ששאפתנותו מביאה לידי נפילתו המהדהדת. תמונות של תככים ועליצות מופיעות בזו אחר זו, משתלבות בפרשיות הרומנטיות ומשפיעות עליהן.

הופעתו באיליריה של סבסטיאן, אחיה התאום של ויולה, שניצל אף הוא, ככלות הכל, יוצרת איך-ספור סיטואציות אבסורדיות, אולם גם מתירה את הסבך והמחזה מגיע לידי פתרונו בטכס נישואין כפול; ויולה מסירה את המסכה ונישאת לאורסינו, ואוליביה נישאת לסבסטיאן.

את כל התפקידים בהפקת „הלילה השנים-עשר“ בתיאטרון העירוני בארבע ממלאים גברים, וזאת ברוח התיאטרון האליזבטני, שכל שחקניו היו גברים וילדים.